

הו!

כתב עת לספרות

גיליון 16 • מארס 2018 • אדר תשע"ח



הו! – כתב עת לספרות | גיליון 16 • מארס 2018

Ho! – Literary Magazine | Editor: Dory Manor

מיסודם של אחוזת בית ספרים ודורי מגור

עורך: דורי מגור | מערכת: סיון בסקין, משה סקאל
מען המערכת: ho.poetry@gmail.com

על העטיפה: ??? | עיצוב העטיפה: ???

סידור, עימוד והדפסה: א. אורן הפקות דפוס בע"מ

© 2018 כל הזכויות שמורות למערכת הו!

2018 © All rights reserved to Ho!, Literary Magazine

כתב העת רואה אור באמצעות עמותת הו! – עמותת לספרות עברית

נדפס בישראל תשע"ח • 2018 Printed in Israel

יצירות יש לשלוח בקובץ מצורף בדואר אלקטרוני, מודפסות ברווח כפול,
בציון שם המחבר, כתובתו ומספר הטלפון שלו. שירים יש לשלוח בניקוד חלקי.

גיליון זה רואה אור בתמיכת
משרד התרבות והספורט



גיליון זה רואה אור בסיוע שגרירות צרפת בישראל – המכון הצרפתי
במסגרת הפרויקט "אליעזר בן יהודה"
Ouvrage publié avec le soutien de l'Institut français d'Israël à Tel-Aviv
dans le cadre du programme "Eliezer Ben Yehuda"

INSTITUT
FRANÇAIS
ISRAEL

הוצאתו לאור של גיליון זה הסתייעה בתמיכת
מועצת הפיס לתרבות ולאמנות



גיליון זה רואה אור בתמיכת
עיריית תל אביב



גיליון זה רואה אור בתמיכת
קרן רבינוביץ לאמנויות תל אביב



גיליון זה רואה אור בתמיכת
בית שלום עליכם



גיליון זה רואה אור בתמיכת
הרשות הלאומית לתרבות היידיש

הרשות הלאומית לתרבות היידיש
נאציאנאלע אינסטיטוט פאר יידישער קולטור



גיליון זה רואה אור בתמיכת
מכון ון ליר בירושלים

מכון ון ליר בירושלים
THE VAN LEEER JERUSALEM INSTITUTE
معهد فان لير في القدس

תוכן העניינים

מאג'ד אבו ג'וש אהבה, ציפייה, פה, זאב מערבית: איציק שניבויים	83	על "הו!" 16	7
יחיא יח'לף שדה התעופה מערבית: ערן חכים	85	"אבא שלי היה מזרח ומערב בריזמנית" שיחה עם הנשיא ראובן (רובי) ריבלין	13
נזהה אבו־ע'וש פני העיר מערבית: יובל אברהם	90	יאיר אור העברית ושתי צרותיה	19
אברהים ג'דאללה התגלויות הנצור מערבית: ליאת קוזמא	93		
קטעי רומנים מהעולם הערבי	95	ערבית	
אברהים נצראללה שיעורים פרטיים מערבית: ברוריה הורביץ	96	משולחן העבודה של חוג המתרגמים	27
אליאס ח'ורי שיגעון האוהב מערבית: יהודה שנהב־שהרבני	101	מסות על ערבית ועל עברית	29
אליאס ח'ורי הסיפור על המְלָפּוֹף מערבית: יהודה שנהב־שהרבני	105	אלמוג בהר מאחורי תריסי העברית	30
סלמאן נאטור זעתר בלונדון מערבית: יונתן מנדל	110	יהודה שנהב־שהרבני נכרייה בין המילים	39
תאופיק אלי־חכים מיומנו של תובע בכפרי מצרים מערבית: מנחם קפליוק	113	אמירה הס שפת אם מוקפאת שפרצה כמו לבה	42
הפצע זקוק למשורר מבחר שירה פלסטיונית	119	נימר מורקוס חזק מהשכחה (מכתב לבתי) מערבית: ברוריה הורביץ	44
מחמוד דרויש ריטה והרובה אעבור את הדרך הזאת אויב משותף	123	הודא אבו מוך תגיד יא סאתר, יא רב יונתן מנדל בהעדרו של מקור הולכים על הרוח	48
סאמר ח'ייר הראיה אש השבט	126	יחזקאל רחמים שפירית מְעַל חובִּיזוֹת	56
והיב נדים והבי בלבן ושחור הים אינו שטיח, עינייך אינן יונה	127	סיפורים קצרים וקטעי פרוזה מהעולם הערבי	63
אמאל שעבי בשארה לידת החותמות הזוהרים	131	זכריא תאמר הילדים צוחקים מערבית: אלון פרגמן	64
זיאד שאהין פעמים אחרות	132	מג'דוליין אלרפאעי אישה שלא דומה לי מערבית: יותם בנשלום	65
מחמד מועד בהמתנה לשקדים	134	היאם מוסטפא קבלאן הימור מערבית: חנה עמית־כוכבי	67
ראויה בורבארה טעם השקדים	135	תאופיק פיאד אום אלח'יר מערבית: יונתן מנדל	69
שכיב ג'השאן זהות הלוגוס	136	וואסיני אלי־אערג' פריז ודברים אחרים מערבית: איציק שניבויים	74
נזיה ח'יר כמיהה דלית אל־כרמל גלגול 1 (קטע מהשיר) ירשתי ממך את מקאם נהואנד עייפות איגרת התאהבות תקיפות	138	זיאד ח'דאש הם יורדים ואני עולה מערבית: דולי ברוך	79
		ריטה עודה השמלה האדומה מערבית: ענת גלאון	81

191	אבו אלעלאא' אלמערי אללזומיאת: המחויבות לבלתי מחייב: מבחר קטעים	141	עבד אלרחמן נאטור בגדך האדום עכשיו
193	אבן אלערבי חכם הסובלנות	142	אלהאם בלאן-דעבול בעיר שלי
194	אמרוא' אלקיס הסוס בשדה הקרב	144	סלמאן מצאלחה אבא גם
195	הזמן קצר ושערך ארוך שירה חדשה מהעולם הערבי	145	מרוזק אַלחַלְבִּי לנער אשר מת עכשיו העודף אשר בנו
196	ניזאר קבאני וריאציות על מאה מכתבי אהבה מילים, מילים	149	נביל טנוס שיבת הרוח רחוק קרוב
200	ראדיה אלהולי אמרו לך שיגעון אני משחררת אותך הערב אעשה עזיבה טיול מסע מדוע הלכת	151	סוהא טויליקאדרי מה ההבדל, אצלנו או אצלכם? "לכבודך"
205	ח'ליל הינדאווי אתה ואני	154	אמאל קזל ימי הצביעות
206	צלחה עבד אלסבור מות האדם	156	מחמד בַּקְרִיה סיפור הדם אל תיסע, החלום!
207	אמל דנקל פרחים	159	אחמד טאהא שעון הקיר חלפה שנה, באה שנה
208	משורר סודאני אלמוני [התְיַצְבֵה נִגְדִי הדרך]	161	ג'יבירי עווד טַרְבִּיה היה אור, היה זוהר אני והשירה
209	מחמד אלפיתורי [בְּשִׁבְתִּי עִם אוהבתי]	164	חסין חמזה חמש דקות
210	סַרְמֻד סַלְיִם הרהורים שלושה שירים	165	יוסף מפלח אליאס שאל אותי: מי אתה?
212	נספח	166	נסרין חסין פראג' בגליל

יִיִדִישׁ

217	עברית על יידיש מסות, פרוזה ושירה (יצירות מקור)	167	ליליאן בשארה-מנסור העצב
218	חנה אלברשטיין תקף אשוב	168	יעקוב אחמד יעקוב אני כמִה ליום רגיל עצרו את המלחמות
222	"שלא תישאר בשירים שלך הדמעה" שיחה עם המשוררת רבקה בסמן בן- חיים	169	רנין קאסם מה יודעת את על הנכבה?
230	רחל שליטא החוש השישי של רחל	170	מיסאא' סח כמעט עזבתי
240	סיון בסקין לטינית משלנו	172	מחמד ג'מאל זועבי שיר ערב
247	מתן חרמוני טוביה פוגש את דטנר	174	סאלח חַבִּיב סבתי שרוך הנעל
252	טל חבריחיבובסקי משוגע-בַּקְעָה	176	סלאח עבד אַלחַמִיד וְלִבִּי התחמם
255	משה סקאל התרנגולת וביצי הברווזים	177	עבד כנאענה אחי אינם אוהבים אותי
259	דורי מנור נפש עטופה נייר זכוכית גולה	178	אמל סלימאן מפגש שהוא
269	ז'יל רוזיה טעמתי בפי את שפתו מצרפתית: דורית שילה	179	עינאד גאבר מצור סקרנות
275	ריטה קוגן שני סודות עולם	180	פואד עזאם אמי שיר עוד לא תם
285	מנחם פרי אביב הוא אביב הוא אביב	181	פראחאן אלסעדי כל האנשים שהכרתי העביה של סבי
		183	תורפי עאמר במראה וכשאתה מצלם יום האישה
		185	סיהאם מחמוד יאסין במסעי אל עצמי
		187	יש הר בגבולנו שירה ערבית קלאסית
		188	איסמואל אבן עאדיא הלאמיה
		190	אבו נוואס שני קטעים

צעירה ומלים מופלאות נשמת בידיך גברת הקרקס תמונתך אמי מטיילים על עננים לבנים מות הנערה כאשר... נשיקה מכתב אהבה אורחי פרח אדום		נוית בראל אני שונא את ההבראיסטים, אבל אוהב את העברית אהבה עזה	293
אנה מרגולין עובר אורח – רחם עליה ושותק מיידיש: עמוס נוי ורחל שליטא אל תאמר שום דבר אטי וקורן אתה	388	דוד שטרומברג האש עוד שם, אבל היא נסותרת מאנגלית: סיון בסקין, מיידיש: בני מר	300
רחל קורן גופי נושא את הריח שלך מיידיש: רחל שליטא הייתי רוצה לפגוש את אמך אומרים... שמלה חדשה מפגש כמיהה	391	נעמה צפרוני תיאטרון נו היפני והסופר הידי מהלואר-איסט-סייד בנימין הוניאדי מגילת אסתר החדשה והקדוש שמ"ר	309
קדיה מולודובסקי קח מאתנו את זיו השכינה של הגאונות מיידיש: עמוס נוי אל חנון אָמא [קחו אבן והשליכו באֵיר]	395	אהרן פוגל לא דמויות דיסני, כי אם ספיר וספר מאנגלית: גלעד יעקובסון תיאטרון היידיש מספר שפות יעל לוי מסכן יחיאל פרלמוטר. מסכנה אמו	317
חנה רוזנפארב אשמה האשה מיידיש: רחל שליטא עץ האהבה שלושה דגיגי זהב ליד החלון	399	י־פּוֹיגל מות נמרוד ברקו יש א־הלילה אשר מתדממת בעבריות יְקום-התינוקות זרה-לא, צופרת, במצולות קול עגלה ערופה חתימת- עבר	321
משה לייב הלפרן תצא כבר לרחוב, אידיוט! מיידיש: סיון בסקין ודורי מנור	403	שי אילן בלשון עברי פי פחת כן רייזלה לא רייזלה סיון בסקין טנגו ליטאי	324
Memento mori אני אומר לעצמי: מתופף הרחוב הציפור סיפורו של זבוב אור – דברי איציק מאנר סיפילים מיידיש: בני מר	415	ידיש בעברית פרוזה, שירה ומסות בתרגום	335
סיפילים הבלדה על אשת הרחוב הבלדה על חוטב העצים		יצחק בשביס-זינגר מאל"ף-בי"ת מיידיש: בני מר	336
חיים נחמן ביאליק ערב אביב מיידיש: מנחם פרי	419	יוסף אופטושו עין חרוד מיידיש: יעד בירן	343
לייב נידוס סרנדה מלנכוליקה מיידיש: אסף בנרף בנכר אקורדים של סתיו יקינתון [לפעמים רוצים לכתוב טורים] שמש ערב סרנדה מלנכוליקה	421	ז. סגלוביץ' שבע השנים שלי בתל אביב מיידיש: גלי דרוקר בריעם	348
אליעזר שטיינברג כשאלך מן העולם – אז יתעוררו כולם? נוסח עברי חדש: חגית בנימין החור במכנסים הראי והמלאך	426	מנדלי מוכר ספרים סוסתי: פרקים נבחרים מיידיש: דן מירון ישראל ראבון הדגים מיידיש: שירי שפירא	354
		ישראל יהושע זינגר שיתוק מיידיש: ויקי אסישפריס	363
		אסתר קרייטמן העולם החדש מיידיש: יהודית לוי	368
		ציליה דראפקין ולצמאונך אמור די, בְשָׁדִי, בְשָׁדִי... מיידיש: מנחם פרי ובנימין הרשב	373
		מתעורר בי רצון לראות למשוררת	377

- 434 ה. לייוויק | רצים מפני אש, דרך אש,
בתוך אש | מיידיש: אלה פלורסהיים
וצור ארליך
באש | השיר של הקרבן
- 437 יעקב גלאטשטיין | בנינו יהיו יהודים
נושאי אור, לא רוצחים שתוקפים |
מיידיש: שחר לבנון
קיביה | נצחי | אוטוביוגרפיה |
באפלת העולם | זקנים מסורים | שיני
מייק | דוסטויבסקי | מוצרט
- 448 יעקב גלאטשטיין | שירה פירושה אמנות
המילים המושתקות
מילים מדוברות ומושתקות | מיידיש:
בני מר
מחשבות על ביקורת | מיידיש: שחר
לבנון
- 454 משתתפי הו! 16